

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zacząwszy śledzić wysłali szpiegów którzy udają siebie jako sprawiedliwych by aby chwyciliby się Go na słowie ku wydać Go zwierzchności i władzy namiestnika
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla uważnego śledzenia Go wysłali zatem szpiegów, którzy udawali, że są sprawiedliwi, aby schwycić Go na jakimś słowie, tak by wydać Go zwierzchności i władzy namiestnika.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zacząwszy pilnować* wysłali szpiegów udających, (że) oni sami sprawiedliwymi (są), aby schwycili go (na) słowie, żeby wydać go zwierzchności i władzy namiestnika. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zacząwszy śledzić wysłali szpiegów którzy udają siebie (jako) sprawiedliwych by aby chwyciliby się Go (na) słowie ku wydać Go zwierzchności i władzy namiestnika
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcąc wiedzieć o każdym posunięciu Jezusa, wysłali za Nim szpiegów. Ci udawali sprawiedliwych, ale właściwie czyhali na jakąś Jego wypowiedź, która pozwoliłaby im oskarżyć Go wobec władz i postawić przed sądem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obserwowali go więc i posłali szpiegów, którzy udawali sprawiedliwych, aby go złapać za słowo, a potem wydać władzy i mocy namiestnika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak podstrzegając go, posłali szpiegi, którzy zmyślali, jakoby byli sprawiedliwymi, aby go podchwycili w mowie jego, a potem aby go podali zwierzchności i w moc starościną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A podstrzegając, posłali zdrajce, którzy by się zmyślali być sprawiedliwymi, aby go podchwycili w mowie a podali go przełożeniu i władzy starościnej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Śledzili Go więc i nasłali na Niego szpiegów. Ci udawali pobożnych i mieli podchwycić Go w mowie, aby Go wydać zwierzchności i władzy namiestnika.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Śledzili go więc, nasłali szpiegów, którzy udając sprawiedliwych, mieli go przyłapać na jakimś słowie, aby go wydać władzy i mocy starosty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd uważnie Go obserwowali. Wysłali też podstawionych ludzi, którzy udając pobożnych, mieli Go przyłapać na jakimś słowie, aby Go wydać władzy i mocy namiestnika.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Śledzili Go więc i nasłali szpiegów. Ci, udając sprawiedliwych, mieli Go złapać za słowo, a potem wydać władzy urzędującego namiestnika.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaczęli śledzić [Jezusa]. Posłali jako szpiegów takich, którzy udawali sprawiedliwych, aby Go przyłapali na

¹⁾ <x>470 12:10</x>; <x>480 3:2</x>; <x>490 11:54</x>; <x>490 14:1</x>; <x>490 20:26</x>

²⁾ Część rękopisów ma: "oddaliwszy się".

			jakimś słowie, tak by Go wydać urzędowi i władzy namiestnika.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odtąd go śledzili i nasyłali na niego donosiciele, którzy podając się za przyzwoitych ludzi, mieli go przyłapać na jakimś słowie, a potem oddać w ręce władz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Śledzili Go też pilnie. Wysłali też szpiegów, którzy udając sprawiedliwych mieli Go pochwycić na słowie, aby Go wydać w ręce sprawującego władzę namiestnika.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стежачи, послали підглядачів, які видавали себе за праведних, аби схопити його на слові та видати його урядові й владі намісника.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ustanowiwszy pilnowanie z boku odprawili z góry wpuszczonych agentów, graniem roli pod kimś przedstawiających iż okoliczności czynią siebie samych jako przestrzegających reguł cywilizacji mogących być, aby pochwyciliby coś z jego odwzorowanego wniosku, tak że również możliwym przekazać uczyniliby go prapoczątkowej władzy i samowolnej władzy prowadzącego władcy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I czatując, wysłali szpiegów, co udawali, że sami są sprawiedliwymi, by uczepili się jego słowa, aż do wydania go zwierzchności oraz władzy namiestnika.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trzymali więc nieustannie rękę na pulsie. Wysłali szpiegów, którzy obłudnie udawali sprawiedliwych, tak aby móc przyłapać Jezusę na czymś, co powie, aby mieć pretekst do wydania Go pod sąd i władzę gubernatora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy go bacznie poobserwowali, wysłali najętych potajemnie ludzi, którzy mieli udawać prawych w celu przyłapania go na czymś w mowie, żeby go przekazać pod zwierzchnictwo i władzę namiestnika.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Postanowili więc sprowokować Go do jakiejś niefortunnej wypowiedzi. Potrzebny był im bowiem pretekst do oskarżenia Go przed rzymskim gubernatorem i aresztowania Go. Wysłali więc szpiegów, udających pobożnych ludzi,